

Elias Salomon,  
Fiducit!

1. Es hatten drei Gesellen  
ein fein Kollegium.  
Es kreiste so fröhlich der Becher  
in dem kleinen Kreise herum.
2. Sie lachten dazu und sangen  
und waren froh und frei,  
des Weltlaufs Elend und Sorgen,  
sie gingen an ihnen vorbei.
3. Da starb von den dreien der eine,  
der andere folgte ihm nach,  
und es blieb der dritte alleine  
in dem öden Jubelgemach.
4. Und wenn die Stunde gekommen  
des Zechens und der Lust,  
dann tät er die Becher füllen  
und sang aus voller Brust.

...

Elias Salomon,  
Fiducit!

*tradukita de Ludwig Emil Meier*

*“Fiducit” estas vorto el al studenta lingvaĵo el la 18a jarcento, kiu estas mallongigo de la latinaj vortoj “Fiducia sit”. Tiuj vortoj signifas laŭvorte tradukite: “Estu konfido” La esprimo estis uzata de la studentoj dum ilia kunvenoj en la senco de “Konsentite”.*

1. Kunuloj tri kunsidis  
For de bruanta mond’,  
Kaj iris la pokalo  
Kun ĝojo en la rond’.
2. Ridadis ili trinkante,  
Senzorge kun kontent’  
De l’mondo tagmizero  
Forflugis kun la vent’.
3. Ekmortis unu el ili  
Kaj dua la kunul’ -  
La tria nun solece  
Restadis jen trinkul’.
4. Kaj kiam la hor’ alvenis  
De tiu kolegi’,  
Li igis plenigi pokalojn  
Kaj kantis kun energi’.

...

5. So saß er einst auch beim Mahle  
und sang zum Saitenspiel,  
und zu dem Wein im Pokale  
eine helle Träne fiel.

6. Ich trink euch ein Schmollis, ihr Brüder!  
Wie sitzt ihr so stumm und so still?  
Was soll aus der Welt denn noch werden,  
wenn keiner mehr trinken will.

7. Da klangen der Gläser dreie  
und wurden mählich leer:  
“Fiducit, fröhlicher Bruder!”  
Der trank keinen Tropfen mehr.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas ELIAS SALOMON (\*1814 – †1885), publikigita 1834.*

*Arg-84-167 (2003-11-09 22:26:25)*

5. Sidante iam kun liro  
Ĉe mangô en la hal',  
Subite falis larmo  
En vinon de pokal'.

6. “Al vi, kunuloj, trinkas  
Mi nun; sed kial vi  
Silente nek moviĝas?  
Pro kio restas mi?”

7. Jen glasoj tri eksonis  
Kaj malpleniĝis du:  
“Al via, gaja kunulo!” –  
- Li jam ne trinkis plu! -

*Traduko de la Germana poemo “Fiducit!” de ELIAS SALOMON (\*1814 – †1885) en Esperanton de LUDWIG EMIL MEIER (\*1847-02-16 – †1919) en 1907.*

*Arg-84-168 (2004-03-26 20:56:02)*

*Tiu ĉi traduko troviĝas en la kantlibro “Esperantista Kantaro”, kiu enhavas tradukojn de germanaj kantoj. La tradukoj estas faritaj de Ludwig Emil Meier. La libro estas eldonita en 1907 de Hans Theodor Hoffmann (Steglitzer Str. 44, Berlin, Germanio).*